

RESEÑA DE LIBROS

Dicziunari rumantsch-grischun, publichà da la Società Retorumantscha.
Redacziun: A. SCHORTA, A. DESCURTINS, J. C. ARQUINT. Fascs.
56-65, Winterthur, Stamparia Winterthur S. A., 1967-1970.

Quien, como yo, ha pasado varias veces en los últimos años por los valles grisonos de habla retorrománica, por la Surselva y la Sutselva, el Sutsés y el Sursés, por la Alta y la Baja Engadina, experimenta notable contento y satisfacción al oír los idiomas de aquellas regiones y de comprobar que dichos dialectos grisonos gozan de plena vitalidad, aunque bien es cierto que no he conocido a un solo hablante de aquellas modalidades lingüísticas que no sepa también el alemán perfectamente como segunda lengua, y se da aun el caso de que una persona que en un principio no hablaba sino el alemán ha aprendido el *rumantsch-grischun* como segunda lengua, tal como ha ocurrido con el poeta y novelista sursilvanés Gian Fontana.

El observador atento de la actual situación lingüística en los Grisonos, sabe apreciar, con base en esta situación, la infatigable labor del acopio del rico material lingüístico y de su edición, adelantadas por los recolectores del *Dicziunari*. Ya hemos llamado la atención de los lectores de *Thesaurus* hacia esa importante publicación: la última vez fue en el tomo XXIII, págs. 581-583 de esta revista. Los fascículos que ahora comentamos abarcan el final del tomo IV (págs. 513-709) y el comienzo del tomo V (págs. 1-448) y comprenden los artículos *cuolmar* 'llenar', 'desbordar' a *dschender* 'yerno'.

Debemos anotar que en 1969 entró en la Redacción el señor J. C. Arquint. La publicación de la obra continúa con regularidad satisfactoria y conserva su alto nivel científico y esmero en la elaboración.

En lo que sigue señalaremos algunos artículos que merecen atención especial, bien por su contenido lingüístico o folclórico-cultural, bien por su presentación ordenada y metódica.

V e r b o s : *cuorer* 'correr' (5 págs., *cuors* 'corrida' tiene 4 págs.); *dar* 'dar' (23 págs.) y *dir* 'decir' (11 págs.), estos dos últimos de gran interés semántico. Las diversas formas de *dir* son muy diferenciadas en su fonética según las varias regiones. Dignos de especial mención son: *dovair*, *duver* 'deber' (9 págs.); *dovrar* 'usar', 'comer' (4 págs.); *dozar*,

adozar 'alzar' (5 págs.); *drizzar* 'levantar', 'comprar', 'dirigir' (casi 6 págs.); *dschelar* 'helar' (4 págs. y media).

Preposiciones: Mencionamos, fuera del excelente artículo sintáctico *da* 'de' (16 págs.), el artículo *davo* 'detrás de', etc. (6 págs. y media).

Entre los sustantivos abstractos hay que citar *dan* 'daño' (4 págs. y media), y, entre las designaciones de tiempo, *di* 'día' (8 págs. y media), de interés semántico.

Designaciones de partes del cuerpo humano o animal: *daint* 'diente' (5 págs.) y su homónimo *daint* 'dedo' (4 págs. y media); *döss, dies* 'espalda' (7 págs.), de gran interés semántico y fraseológico.

Derecho: Muy ricas son la terminología y la fraseología del artículo *dret*, palabra que como sustantivo significa 'derecho', como adjetivo, 'justo', y como adverbio, 'justamente' y 'a la derecha' (21 págs.). Hay que destacar las referencias a derechos peculiares de la vida pastoril. También es notable el artículo *drettüra* 'jurisdicción', 'tribunal', 'judicatura', 'distrito judicial' (8 págs.).

Vida religiosa: *diavul* 'diablo' (10 págs. y 3 grabados) es artículo que trae muchos refranes, maldiciones, nombres eufemísticos y de tabú, así como derivados. *Dieu* (*deis, diu*) 'Dios' (9 págs.) presenta extensa fraseología, fórmulas que se usan en determinadas ocasiones, refranes y fórmulas humorísticas que se emplean, p. e., en la despedida o cuando se está cocinando el pan.

Vida popular y folclórica y objetos pertinentes a ella. Aquí debemos mencionar de nuevo el artículo *dret*, parte del cual toca este tema. Hay que relevar, además, los artículos *couort* 'cortijo', 'corral' (casi 5 págs.); *curaja* 'correa' (3 págs. y media), con muchos empleos en sentido figurado; *curtaun* 'rastra para el transporte de madera', 'pequeño trineo para niños' (1 pág. y media, con dibujos); *curté* 'cuchillo' (3 págs.); *curtin* 'jardín' (3 págs.); *costum* 'costumbre', 'traje', 'traje popular' (14 págs. y 15 grabados), artículo que incluye una historia del traje, considerando también la diferenciación regional y social de éste; *cuvi* 'alcalde de una aldea' (20 págs. y media) es una pequeña monografía acerca de la administración de una aldea; *cuzer* 'colodra' (casi 3 págs. con 3 figuras); *dragún* 'dragón' (2 págs. y 4 figuras); *dschelpcha* 'productos o ganancias de la vaquería', 'productos que se traen a la aldea al regreso de la vaquería' (4 págs. y media, con 1 figura).

WILHELM GIESE.

Universidad de Hamburgo.